

Page 29 - Chapter 2

Sentence 1

不，不是我们的客户群　杜罗夫分析着流量　如果是女孩，应该是非主流类型。也许不是模特，但要有魅力。终于闪过一个聪明的眼神，一个看起来有智识的类型走近，不是书呆子。

いや、私たちの顧客ではない　ドゥーロフはトラフィックを分析する　もし女の子なら、非主流タイプであるべきだ。モデルでなくていい、でもカリスマがあること。ついに賢そうな目が光り、知識人風のタイプが近づいてくる、オタクではない。

Sentence 2

我们启动认识程序。算法很简单：带着无辜的问题接近。表现出兴趣。开始讨论学院。
知り合いプログラムを起動する。アルゴリズムは単純だ：無邪気な質問で近づく。興味を示す。
学部について議論し始める。

Sentence 3

我是语言学系的，过来看看，我们有个不错的庭院，院长收集雕塑，是的。你可能听说过，他是个大怪人，在语言学家日他穿着外套坐马车来的，去年骑哈雷，前年干脆坐热气球，像个天外救星。私は文献学部からだ、寄ってくれ、いい中庭があるんだ、学部長は彫刻を集めている、そう。聞いたことがあるかもしれないが、彼はかなりの変人で、文献学者の日にはダブレットを着て馬車で来た、去年はハーレーで、一昨年は熱気球でまるでデウス・エクス・マキナのように。

Sentence 4

有通行证系统，来吧，我们会帮你办。认识结束了，论坛的话题出现了。公文包里拿出了海报。パス制度がある、来てくれ、手配する。知り合いになり、フォーラムの話題が出てくる。ブリーフケースからポスターが出てくる。

Sentence 5

被选中的人讲述工会委员会、反对派 学院的整个权力格局和那些吸引眼球和耳朵的人物活动的聚会场所。選ばれた者は労働組合委員会、野党について語る 学部の権力構造全体と、注目を集める人物たちが動き回るたまり場について。

Sentence 6

如果被选中的人是领导者，太好了。如果不是，杜罗夫通过他接触到有影响力的人。選ばれた者がリーダーであれば、素晴らしい。そうでなければ、ドゥーロフは彼を通じて影響力のあるエージェントに到達する。

Sentence 7

在语言学系，现在围着他的不仅是同学，还有活跃的论坛作者。课间他们在庭院里聚集，聊一些高深的话题——比如自由主义的价值观。

文献学部では、クラスメートだけでなく、アクティブなフォーラムのライターたちも彼の周りに集まるようになった。講義の合間に彼らは中庭に集まり、高尚なことについておしゃべりした。例えば、リバタリアニズムの価値観について。

Sentence 8

这些争论在网上继续。杜罗夫在他的账户上放了一张红底金鹰的图片，并自称为（建筑师）。

これらの議論はオンラインで続いた。ドゥーロフは赤地に金の鷲の画像をアカウントに掲げ、（建築家）と署名した。

Sentence 9

有一段时间我努力点火，他回忆道。一个人来到论坛——什么都没有，空空如也，死神拿着镰刀站着。他不会留言，就离开了。

「しばらくの間、私は火を起こそうとしていた」と彼は回想した。「人がフォーラムに来る何もない、空っぽで死者が鎌を持って立っている。そして彼はメッセージを残さず、去ってしまう。

Sentence 10

有必要创造出达到临界质量的幻觉。我使用了百分百命中的标题：男女之间可能有纯友谊吗，等等。

クリティカルマスがあるという幻想を作る必要があった。私はパーセント当たる見出しを使った：男女の間に友情は可能か、などなど。

Sentence 11

辩论者必须被吸引。如果每个人都同意演讲者，他会觉得自己很厉害，这里没什么可做的了，就会离开。如果他们与他争论，稍微羞辱他，他会回来证明自己是最好的。

議論好きを引っ掛けなければならなかった。みんなが演説者に同意したら、彼は自分がかっこいいと感じ、ここでやることはもうない、と去ってしまう。もし彼らが彼と議論し、少し屈辱を与えたら、彼は自分が最高だと証明するために戻ってくる」

Sentence 12

然而，渗透各学院的间谍故事和丑闻话题并没有产生必要的效果。网站访问量增长了，帖子数量也增长了，但速度不够快。

しかし、学部に潜入するスパイ物語やスキャンダラスなトピックは必要な効果をもたらさなかった。サイトの訪問数は増え、投稿数も増えたが、十分な速さではなかった。

Sentence 13

一些学院（例如历史系）留在自己的平台上。最重要的是，普通学生很少上网。
一部の学部（例えば歴史学部）は自分たちのプラットフォームにとどまった。そして最も重要な
のは、平均的な学生はめったにインターネットをブラウズしなかった。

Sentence 14

因此，需要一个线下的催化剂 把人们拉到线上。那会是什么？
したがって、オフラインで触媒が必要だった 人々をオンラインに引き込むために。それは何
だろうか？

Sentence 15

塔楼上的钟声 红宝石星没有被移除 敲响了 年。杜罗夫不知道，在另一个半球，白
雪皑皑的哈佛，一个故事正在展开，它将把它的创造者从一个网络宅男变成世界上最有影响力的人
之一。

ルビーの星を取り外す手間をかけなかった塔のチャイムが 年を告げた。ドゥーロフは、もう一つの半球、雪に覆われたハーバードで、そのデミウルゴスをネットオタクから世界で最も影響力のある人物の一人に変える物語が展開していることを知らなかった。

Sentence 16

马克 扎克伯格黑进了一个有女学生照片的服务器，下载了文件，编写了一个程序，可以从两张并排的照片中选择更有吸引力的女孩。

マーク・ザッカーバーグは女子学生の写真があるサーバーをハッキングし、ファイルをダウンロードし、並べて配置された 枚の写真からより魅力的な女の子を選ぶことができるプログラムを書いた。

Sentence 17

宿舍楼的人都粘在显示器上，选择全民哈佛小姐，本地网络崩溃了。

寮はモニターに釘付けになり、全国的なミス・ハーバードを選び、ローカルネットワークがクラッシュした。

Sentence 18

正是在这些日子里，杜罗夫正在整理如何通过一个大事件来推广自己的方案。最终，他的想法和扎克伯格的走向了同一个方向。

まさにこれらの日々に、ドゥーロフは大きなイベントを通じて自分を宣伝する方法を検討していた。結局、彼の考えはザッカーバーグと同じ方向に向かった。

Sentence 19

新来者观察着黑衣男子周围的圈子。人群勉强挤在 第七天堂 ，三楼狭窄的走廊，曾经是阁楼。有趣的是，一些参与者模仿领导者，也穿着黑色。
新参者は黒い服を着た男の周りの輪を観察していた。群衆は「セブンスヘブン」 階の狭い廊下、かつての屋根裏 にかろうじて収まっていた。面白いことに、参加者の中にはリーダーを真似て喪服を着ている者もいた。

Sentence 20

好奇心让新来者做了自我介绍 就像曾经推动他做一些对语言学家来说非典型的事情：卖牛仔裤、编辑《地铁建设者》报纸和学阿根廷探戈。
好奇心が新参者を自己紹介させた かつて彼を文献学者には典型的でないことに駆り立てたのと同じように：ジーンズを売ったり、「メトロストロエベツ」という新聞を編集したり、アルゼンチンタンゴを習ったり。

Sentence 21

他对「语言学系青年」这一类型的归属通过诗歌和散文得到强调。天才必备的属性，他
彼が「文献学部の青年」という種に属することは詩と散文によって強調された。天才の必須属
性であり、それは

Translator Notes

- Page 29 describes Durov's networking strategy and the emergence of 'The Architect' identity
- The Architect - Durov's forum nickname, likely reference to The Matrix Reloaded character
- Golden eagle on red field - imagery combining Byzantine/Russian imperial symbolism
- Seventh Heaven - nickname for a meeting spot at the university (third floor corridor)
- Metrostroevels - Metro Builder newspaper, a Soviet-era publication
- Ruby stars reference - the Soviet stars on Kremlin towers that remained after USSR fell
- Demiurge - creator deity in Gnostic philosophy
- FaceMash story - Zuckerberg's controversial precursor to Facebook in 2003
- The page draws a direct parallel between Durov and Zuckerberg's paths
- Page ends mid-sentence, continues on page 30